



Lenguaje, manifestaciones y patologías

María Bernarda Espejo Olaya



El cine es un medio de comunicación y como tal busca diversas formas de expresión para hacer referencia a aspectos de la realidad, entre ellos el lenguaje. No son pocas las películas que han tratado temas del lenguaje y trastornos del habla. Este artículo se refiere al lenguaje, sus manifestaciones, sus trastornos o patologías¹, como tema principal o tangencial de algunas producciones cinematográficas.

Se comienza por el tratamiento de los orígenes del lenguaje, luego se toca el tema de los niños salvajes o aislados. Se continúa con patologías como la disfasia y la tartamudez. Posteriormente, se abordan problemas de comunicación como consecuencia de la sordera y del autismo. Por último, se da una mirada a las variaciones diastráticas (según capas, estratos o grupos de la sociedad) y a las variaciones diatópicas o regionales; estas últimas, referidas al cine colombiano.

Inicialmente, se realizó una búsqueda y examen de las películas, luego se procedió al análisis y descripción de los aspectos del lenguaje, para dar cuenta de su tratamiento en el cine. No se hace ninguna valoración de la calidad cinematográfica de las películas, ni valoración estética alguna, se estudian los materiales como producciones cinematográficas que dan una versión sobre el tema que nos ocupa.

1 La neurolingüística es la ciencia que estudia las alteraciones tanto a nivel de la producción como la comprensión del lenguaje. Surge del entrecruzamiento de dos ciencias: la neurología, que se encarga de la organización y funcionamiento del sistema nervioso, y la lingüística, que tiene por objeto de estudio el lenguaje, entendido como facultad que permite la simbolización y como instrumento esencial en la comunicación humana. Fajardo *et al.* *Fundamentos neuropsicológicos del lenguaje*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo; Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. (Aguas vivas 2) (1999) p. 9





► Raymond Babbitt: autista-erudito. Puede hacer complejos cálculos matemáticos, pero pierde fácilmente el control por contrariedades mínimas. Afiche de *Rain Man* (Barry Levinson, 1988) diseño de Anthony Goldschmidt, fotografía de Stephen Vaughn.

Ahora bien, el lenguaje es considerado como facultad lingüística, como aptitud biológica privativa del ser humano que le permite crear y asociar ideas para generar pensamientos. La lengua es la manifestación del lenguaje y todo individuo la adquiere inconscientemente a través de la convivencia diaria dentro del entorno familiar (Tobón de Castro, 2007:61).

Así lengua y lenguaje están situados en el amplio marco semiótico de los sistemas de signos, instrumentos de comunicación. Asimismo, consideramos que el cine es un medio de comunicación audiovisual masivo. Y desde esta perspectiva nos proponemos observar el lenguaje en el cine.

Es conveniente para iniciar nuestro tema, tomar en consideración la representación del *homo loquens* en la película francesa *la Guerra del Fuego* (Jean Jacques Annaud, 1981). En esta producción cinema-

tográfica se recrea cómo hablaban los hombres prehistóricos, y aunque es una comunicación incipiente, resulta muy interesante la manera como se logró representarla, pues hay señales de peligro, gritos, gemidos, “gruñidos comunales” y otros signos de comunicación que adquieren plena significación en ese contexto comunicativo.

En la película hay dos tribus bien definidas, una de ellas no tiene un lenguaje articulado aún; si bien no hay en ellos una facultad lingüística compleja, sí hay una comunicación corporal y gestual. El sentido del olfato, muy desarrollado, les permitía detectar la presencia de otros congéneres y estar alerta a posibles peligros del inhóspito medio natural. La segunda tribu, en cambio, ya tiene un desarrollo cultural y lingüístico, pues ya son sedentarios, tienen vivienda, fabrican utensilios y se percibe en ellos la articulación de palabras.

Como es sabido, para que el hombre llegara a esta etapa de poder articular sonidos pasó por grandes transformaciones, su cerebro fue evolucionando en tamaño y complejidad estructural; asimismo, para llegar a la postura bípeda debió pasar un largo periodo evolutivo. Por lo anterior, compartimos la idea de que “el lenguaje es una condición necesaria y suficiente para que se pueda hablar de ser humano” (López García, 2005: 66).

De otro lado, nos referiremos a algunas de las películas más conocidas que han tratado el tema del lenguaje y las dificultades de la comunicación.

Filmes sobre los niños salvajes o aislados

En primera instancia, abordaremos el tema de los niños que por diversas circunstancias han sido aislados o abandonados en los bosques o selvas y luego entran a un proceso de socialización y adquisición del lenguaje. Entre los filmes más conocidos, seleccionamos los siguientes: *Greystoke: la Leyenda de Tarzán*, *El pequeño salvaje*, *El enigma de Gaspar Hauser* y *Una mujer llamada Nell*.

La película *Greystoke: la leyenda de Tarzán* (1984)² está basada en la novela de Edgar Rice Burroughs, se sitúa en el oeste de África en 1885; narra la historia de un niño que es criado por los monos en la selva. Él aprende a treparse por los árboles y a comer frutos. Imita los sonidos de la naturaleza y también los sonidos de los monos con quienes ha crecido. Un día es descubierto por un explorador, quien le enseña expresiones habladas que el joven va aprendiendo poco a

2 Escogimos esta versión, dirigida por Hugh Hudson, pero hay cerca de 21 películas sobre Tarzán entre cine mudo y cine sonoro.

La segunda tribu, en *La guerra del fuego*, tiene un desarrollo cultural y lingüístico, pues ya son sedentarios, tienen vivienda, fabrican utensilios y se percibe en ellos la articulación de palabras.

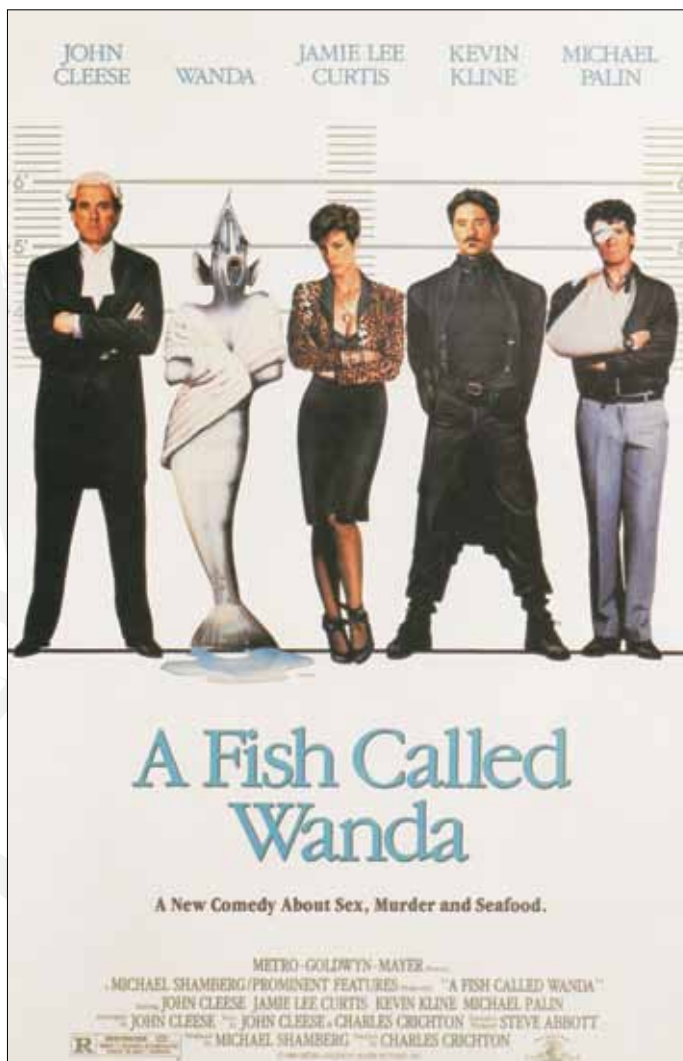
poco, a partir de la pronunciación de algunas palabras para luego avanzar en la complejidad de la adquisición del lenguaje. Este explorador, que había confundido al chico con un animal salvaje por su aspecto, descubre el origen del joven y lo lleva a la civilización a donde su abuelo Earl Greystoke quien es un aristócrata escocés. Allí va aprendiendo normas sociales y trata de integrarse a la sociedad, pero sus instintos animales no ceden el paso a los modales que el nuevo entorno social le exige. El joven desadaptado termina por regresar a la selva donde se siente libre.

En este filme está planteado que el niño aprende a expresarse copiando o imitando las emisiones que oye en su entorno, en este caso la comunicación de los monos, quienes hacen vocalizaciones interesantes como las llamadas de alarma ante el ataque de otros primates. Al respecto, bien dice el dicho que el que anda entre lobos (monos) aprende a aullar. Posteriormente, cuando es hallado por un explorador, el muchacho aprende el lenguaje por medio de repeticiones y correcciones que éste le hace; pero como es sabido, este procedimiento no explica todos los hechos del desarrollo del lenguaje que tiene que afrontar un individuo que no tuvo un ambiente social favorable para la adquisición del lenguaje.

Respecto a esta película y a la adquisición del lenguaje, las teorías innatistas postulan que todo niño normal, en un contexto social normal, es capaz de aprender la lengua de su entorno sin que nadie se la enseñe. El niño nace con la capacidad para adquirir el lenguaje, no obstante, si éste es aislado, encerrado en cuevas o es criado por animales, como el caso que nos ocupa y el de otros niños salvajes, es muy difícil que se reintegre a la sociedad. Todo depende de circunstancias como si el encierro ocurrió a temprana edad y de la edad en que haya sido hallado³.

Hay varios casos reales de niños que han sobrevivido solos en la naturaleza, como el caso de Víctor de Aveyron en Francia, quien fue hallado a la edad de 11 años, en 1798. Este niño fue reintegrado a la sociedad, pero fueron pocos los progresos que tuvo en la parte lingüística y social.

Sobre este suceso se realizó la película *El pequeño salvaje* de François Truffaut, en 1969, que narra la



► Ken Pile: tartamudo, su deficiencia la equilibra con el desafuero de su sexualidad animal. Curiosamente, su condición lo hace el más idóneo para guardar el secreto sobre el paradero de los diamantes. Afiche de *A fish called Wanda* (Charles Crichton, 1988)

historia de un niño que fue capturado en los bosques de una población francesa en 1798 y recluido en un instituto de investigación, donde fue objeto de interés por parte de los científicos y del público en general, pero luego pasó a ser visto como un ser inhumano y fue rechazado y maltratado.

Cuando el niño fue capturado, tenía entre once o doce años, caminaba en cuatro patas y gruñía. Como producía sonidos de animal, los médicos lo examinaron y descartaron que tuviera anquiloglosia⁴. No res-

3 El psicolingüista americano Eric Lenneberg postuló la existencia de un periodo crítico para la adquisición del lenguaje, que va desde los dos años hasta la pubertad. Durante este periodo se requiere la presencia de cierta clase de estímulos para el desarrollo de una conducta normal. Esta hipótesis cobró fuerza con el caso de *Genie* la niña que fue descubierta en 1970, a la edad de 13 años, criada en condiciones de aislamiento. No había recibido estímulos lingüísticos y su adquisición del lenguaje no fue normal (Crystal, 1994: 263).

4 La anquiloglosia es una alteración de tipo congénito, se define como un frenillo corto que restringe los movimientos de la lengua, que queda atrapada en el piso de la boca; puede causar problemas con la alimentación, con los dientes y con el lenguaje. En: <http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/001640.htm>



pondía a los estímulos externos, parecía que fuera sordo; según Itard, sus facultades estaban embotadas y su animalidad era obra del aislamiento. Tenía muchas cicatrices en el cuerpo, pero especialmente una en el cuello, que al parecer fue producida con un cuchillo para degollarlo, a la edad de 3 o 4 años. El niño olfateaba todo lo que le daban; comía bellotas, raíces, setas, pero no comía carne.

Sólo el doctor Itard se empeñó en hacer de él un ser social y lo llevó a su propia casa para lograr este cometido. Dice Itard: "Para mí no es un niño idiota, solo una criatura que ha tenido la desgracia de pasar 6, 7 o quizá 8 años en el bosque en una soledad y aislamiento absolutos".

El niño era incapaz de socializar, pero con el ama de llaves y con el doctor Itard estableció una comunicación táctil, acercando las manos de éstos a su cara. Itard comenta al respecto: "Sí, esta es tu manera de hablar pero la palabra es además una música que quizás no llegarás a conocer". Posteriormente, con los cuidados y la enseñanza que recibió de Itard mejoró su aspecto físico y su sociabilidad.

Víctor comenzó la adquisición del lenguaje por medio de signos, señales y palabras, que podía relacionar con el referente inmediato. Antes no era capaz de reconocer la voz humana y ni reaccionar ante ella. En la etapa inicial de aprendizaje, el niño respondía solamente a sonidos asociados a la comida (agua, leche); luego aprendió los nombres de muchos objetos y pudo leer y escribir su nombre y algunas frases simples. Sin embargo, estos logros eran mínimos pues sólo pronunciaba algunas vocales y consonantes, pero nunca aprendió a hablar. Los resultados de la paciente enseñanza de Itard no fueron alentadores, aunque utilizó todo tipo de estrategias y materiales didácticos como los abecedarios, el niño sólo pudo comprender y leer en cierto grado.

La facultad del lenguaje de este niño salvaje se hizo manifiesta a través de estos pocos progresos que logró de comprensión y decodificación de signos, lo que haría parte de su capacidad innata para desarrollar el lenguaje, pero la adquisición normal del lenguaje se vio vulnerada por el aislamiento total del entorno social y familiar, al mismo tiempo que se vio afectada su inteligencia.



► La raza humana: muda, en un mundo controlado por simios que hablan. El habla indica, entonces, que se trata de una sociedad inteligente, capaz de dominar. Afiche polaco de *El planeta de los simios* (Franklin Schaffner, 1968) diseño de Eric Lypinski.

En cuanto a la película *El enigma de Gaspar Hauser* (1974), basada en un hecho real, narra la historia de un joven abandonado en Nuremberg, en 1828. Tenía entre 16 y 17 años y estaba en un estado animal; no sabía caminar ni hablar. Apenas sabía pronunciar algunas palabras. Después fue llamado Gaspar Hauser. Más tarde aprendió a hablar y contó que había sido encerrado en un sótano oscuro y alguien le llevaba alimentos de noche.

Al comienzo de la película se puede observar al joven atado al piso de un sótano lóbrego jugando con un caballo de madera y produciendo sonidos más de animal que de humano. De vez en cuando aparece el hombre que lo tiene en cautiverio y le enseña a escribir su nombre, algunas palabras y una frase que él aprendió.

de, tras repetirla constantemente. Este hombre viste al joven y trata de ayudarlo a caminar, y lo deja abandonado en la plaza del pueblo. El joven lleva en una mano un devocionario y en la otra, una carta dirigida al capitán del regimiento de caballería, donde le piden que se encargue de su educación. Ya en el contexto social de este poblado, empieza la transición de sus actitudes salvajes al ámbito de las actitudes culturales, aprende a hablar y a caminar, pues sus piernas no lo sostenían debido a la quietud del encierro y su lenguaje era muy limitado; su comportamiento era el de un ser enajenado del mundo que lo rodeaba; era, por su aislamiento y trato que recibió, la creación de una auténtica "monstruosidad cultural" al decir de Claude Lévi-Strauss⁵. Pero poco a poco va logrando grandes progresos lingüísticos. Muchas personas se interesan en su caso, luego es exhibido

en un circo como una atracción, un enigma. Posteriormente, el joven es protegido y ayudado; aprende música y otro tipo de saberes. Sin embargo persiste su desadaptación a la sociedad y considera que el sótano era más agradable que lo que ve en su entorno en el cual lleva cinco años. Hauser es atacado por el enigmático hombre que lo mantuvo encerrado y a causa de esto muere. Los doctores examinan su cerebro y determinan que tenía una malformación y con esta explicación termina la película.

Gaspar Hauser alcanzó un nivel bastante avanzado de habla, aunque al comienzo la articulación de las palabras le exigía un esfuerzo enorme, posiblemente sus logros a nivel lingüístico se debieron a que él había oído la voz de quien lo mantuvo en cautiverio, desde los tres años, y además porque recibió de éste una enseñanza mínima de pronunciación de algunas palabras y a escribir su nombre, aunque la complejidad de la adquisición del lenguaje va más allá de la simple repetición de sonidos. Gaspar logró un sorprendente progreso en el desarrollo del lenguaje a pesar del aislamiento prolongado de todo contacto social, que constituye el principal factor causal de su carencia inicial del lenguaje. Dejó atrás su estado de animal pasivo para dar paso al ser social con desarrollo cognitivo y lingüístico, pues como se sabe el lenguaje es un fenómeno

El pequeño salvaje tenía muchas cicatrices en el cuerpo, pero especialmente una en el cuello, que al parecer fue producida con un cuchillo para degollarlo. El niño olfateaba todo lo que le daban; comía bellotas, raíces, setas, pero no comía carne.

típicamente humano y a la vez social (Lewandosky, 1995).

Posteriormente, otra producción cinematográfica que aborda el tema de los niños aislados es *Una mujer llamada Nell* (1994). Nell es una joven que ha vivido aislada en las montañas, donde habitaba con su madre, la cual fallece. Cuando es encontrada, está sola y desorientada y no puede comunicarse con sus semejantes, pues habla una lengua que nadie entiende y no tiene competencia social debido a su aislamiento.

Cuando los especialistas se encargan de este caso, se enteran de que la madre de Nell fue violada y por este motivo se aisló para que a sus hijas gemelas no les sucediera lo mismo, pero la hermana de Nell muere siendo muy niña. Hay una disputa entre quienes tratan de ayudarla, pues no saben si dejarla en su entorno natural o socializarla. Después de

muchos estudios y observaciones del comportamiento de Nell, se establece que ella tiene recuerdos de su hermana gemela y por eso tiene manifestaciones leves de autismo. Nell desarrolló un lenguaje extraño debido a que su madre tenía una parálisis facial, y posiblemente disartria⁶, lo que ocasionó que no pudiera hablar normalmente y la niña aprendió hablar de la manera como ella lo hacía. Además había desarrollado un lenguaje muy particular con su hermana gemela, el cual seguía utilizando.

Un médico y una psicóloga se dan a la tarea de enseñarle a hablar normalmente y Nell empieza a avanzar en los procesos de producción y comprensión del habla. Sin embargo, esta joven no puede adaptarse al contexto social y sufre graves crisis. Finalmente, se plantea una restauración lenta de los problemas de socialización y adquisición del habla de Nell y comienza su proceso de inclusión al mundo actual. Por lo anterior, se puede apreciar que en este filme se muestra la importancia del contexto social para el desarrollo del

5 Claude Lévi-Strauss. *Naturaleza y Cultura*. En: <http://www.buenastareas.com/ensayos/Naturaleza-Y-Cultura-Levi-Strauss/1619544.html>

6 Es un defecto de articulación. Se refiere exclusivamente a la forma de producción del habla. Ver: Lenneberg (1975: 225)



El lenguaje como facultad humana permite expresar los pensamientos por medio de cualquier sistema de signos, a pesar de la presencia de cualquier limitación física, por grave que esta sea.

lenguaje y los procesos cognitivos.

Para concluir este apartado, podemos resaltar que en los casos anteriores hay una disposición innata de los individuos hacia el lenguaje, que como se sabe, se desarrolla gracias a las opciones que les ofrece el medio físico y el entorno socio-cultural que los rodea, pero que si ese entorno es suprimido o limitado, la adquisición del lenguaje no es normal.

Por lo anterior, en relación con los niños criados por animales o que han crecido solos en los bosques o selvas, no hay nada claro científicamente respecto a la adquisición del lenguaje, pues “la única conclusión segura [...] es que la vida en oscuros desvanes, guaridas de lobos, bosques o en corrales de padres sádicos no conduce a una buena salud y a un desarrollo normal.” (Lenneberg, 1975: 179)

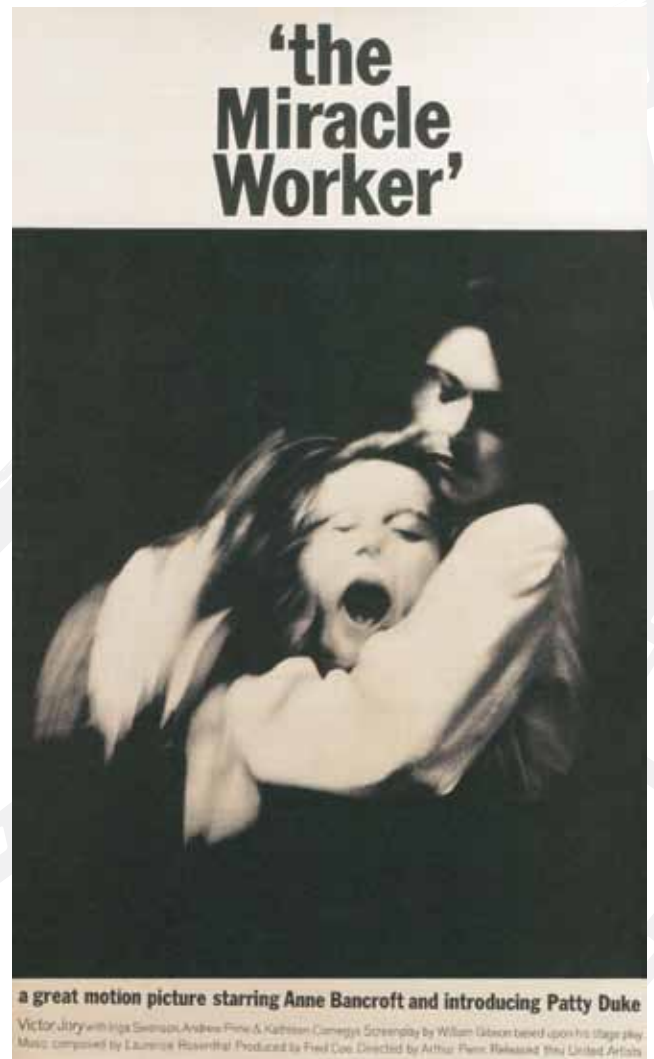
Discapacidades que traen consigo problemas de comunicación

En esta sección comentaremos tres películas en las que encontramos personajes con discapacidades que traen como consecuencia problemas de comunicación, estas son: *El milagro de Ana Sullivan*, *Yo soy Sam* y *Rain man*.

En el filme *El milagro de Ana Sullivan* (*The miracle worker*) (Arthur Penn, 1962), se cuenta la historia verdadera de Hellen Keller quien quedó con discapacidad visual y acústica al año y medio de vida, debido a un problema cerebral. Sus padres acudieron a médicos y curanderos para lograr alguna mejoría, pero en siete años no lograron nada. La niña rondaba por la casa sin que le prestaran mayor atención y hacía lo que le venía en gana. El padre quería enviarla a un centro de retrasados, pero la madre consideraba que la niña debía recibir una educación especial que le permitiera vivir en sociedad.

La familia Keller contrató a la institutriz Ana Sullivan, quien era parcialmente ciega, y ella se dio a la tarea de educar a la niña, pues sabía el lenguaje de los sordomudos. Pero este proceso no fue fácil ya que la niña había sido desatendida por largo tiempo y era difícil a la edad de ésta, someterla a nuevos hábitos y enseñanzas; en ese proceso de enseñanza, la profesora Ana llegó a la desesperación, pero no se rindió. Como en la casa de los Keller había muchos obstáculos para la enseñanza, la niña fue apartada de su ámbito familiar y llevada a un lugar propicio para este fin.

La niña tenía problemas para comunicarse, pues toda su información del entorno la percibía a través del



► Hellen Keller: discapacidad visual y acústica, desde muy temprana edad. La institutriz Ana Sullivan –parcialmente ciega– fue su salvación, le enseñó a comunicarse a través del tacto, el gusto y el olfato. Afiche de *El milagro de Ana Sullivan* (Arthur Penn, 1962)

tacto, el gusto y el olfato, y esto no era suficiente, necesitaba una ayuda especializada. Gracias a la paciencia y rigor, a la vez, de su profesora logró aprender a comunicarse y esto trajo cambios trascendentales en su vida.

Esto ratifica la concepción del lenguaje como facultad humana que permite expresar los pensamientos por medio de cualquier sistema de signos, a pesar de la presencia de cualquier limitación física, por grave que esta sea.

De otro parte, *Rain man* (Barry Levinson, 1988), es una película basada en un personaje real, Kim Peek, quien era un verdadero genio para recordar datos puros como un computador. Fue un famoso y prodigioso *savant* nacido en Estados Unidos.

El personaje principal de la película es un “autista erudito” o *savant* que tiene ciertas deficiencias, y

► Eliza Doolittle: marcado acento *cockney*, habla de las clases populares en Londres. Un adinerado experto en fonética se propone enseñarle la pronunciación y los modales de una princesa. Afiche de *My fair Lady* (George Cukor, 1964) diseño de Ferrini.

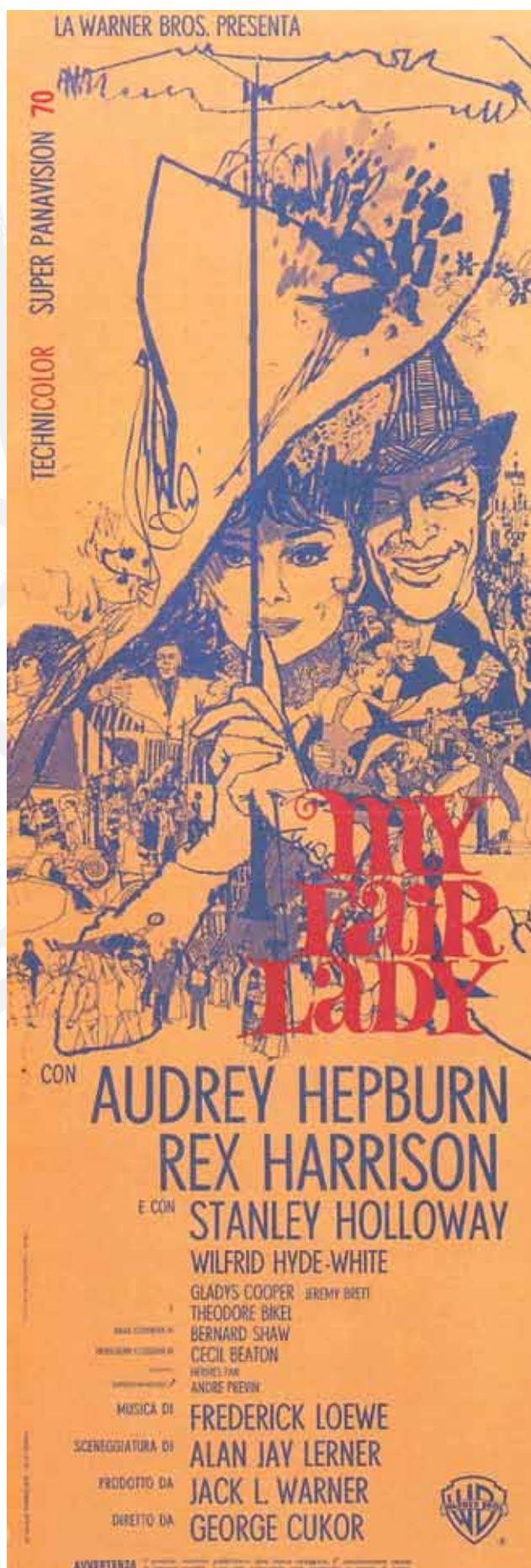
ciertas habilidades, como la buena memoria. Su procesamiento de la información sensorial es defectuoso y tiene problemas de comunicación y aprendizaje. No puede expresarse ni comprender sus propias emociones. Repite constantemente frases, por ejemplo "Soy un excelente conductor", "No lo sé". Raymond no es loco ni retrasado mental, simplemente no puede establecer interacción con los demás, vive en su propio mundo. Su cerebro funciona de un modo distinto, aunque tiene una memoria prodigiosa para recordar datos, no conceptualiza, no es capaz de defenderse por sí solo, depende de las rutinas y se aterra cuando éstas se afectan. Por ejemplo, debe dormir a la misma hora, debe ver los mismos programas de televisión en los horarios establecidos, esto es lo que le han enseñado en el hospital donde ha permanecido por casi 9 años.

Raymond no puede conceptualizar, por ejemplo, no entiende para qué sirve el dinero, no puede comunicar sus pensamientos y tiene discapacidad para el procesamiento de la información sensorial; no obstante, el médico le dice a su hermano que él tiene un funcionamiento muy alto, ya que la mayoría de los autistas no saben hablar ni comunicarse. Raymond reproduce datos sin codificarlos, pronuncia constantemente frases hechas, pero no tiene un desarrollo normal del lenguaje y del habla.

Por lo anterior, parece conveniente recordar que desde el punto de vista neurológico "el lenguaje es la aptitud para transformar las senso-percepciones en estructuras mentales, crear signos, y combinarlos de tal manera que resulte posible transmitir los conceptos de la mente a otros y, de manera inversa, aprehender la representaciones expresadas por otros y transformarlas o asociarlas con conceptos que ya residen en nuestra conciencia." (Tobón de Castro, 200:25)

En cuanto a la producción *Yo soy Sam* (Jessie Nelson, 2001), el personaje principal tiene retardo

7 El Síndrome del Sabio o Síndrome del *Savant* es un estado patológico según el cual algunas personas con desórdenes mentales como el autismo, a pesar de sus discapacidades físicas, mentales o motrices, poseen una sorprendente habilidad o habilidades mentales específicas como retener información o hacer cálculos complejos. Este síndrome puede ser genético o adquirido por una lesión cerebral. Se calcula que la mitad de personas con el Síndrome del Sabio son autistas. En: http://es.wikipedia.org/wiki/S%C3%ADndrome_del_sabio.





► Frankenstein: mudo, se comunica con gruñidos. En las primeras películas logra articular algunas cosas, pero sólo empieza a hablar correctamente cuando le hacen un trasplante de cerebro. Afiche de *Frankenstein* (James Whale, 1931) diseño Karoly Grosz.

mental y autismo leve. Presenta problemas cognitivos, motrices, problemas de comprensión y producción del habla, en especial disgrafía⁸ y le cuesta mucho trabajo hacer operaciones matemáticas. Su coeficiente mental es el de un niño de 7 años. Aunque Sam evidencia retraso en el lenguaje, su problema mayor es el trastorno cognitivo, que le impide expresarse correctamente y poder argumentar razones que le permitan tener la custodia de su hija, ya que las autoridades consideran que él no tiene la suficiente madurez mental para cuidarla y educarla. Sam trabaja en un café y es hábil para desempeñar su labor, que es manual y rutinaria;

8 La disgrafía es un trastorno o deterioro de tipo funcional que afecta la calidad de la escritura, en el trazado o la grafía. Se manifiesta en la malformación de las letras, desorganización y una coordinación visomotriz fina limitada. Ver Fajardo *et al.* (1999) p. 93

sin embargo, es torpe y le cuesta un trabajo enorme comprender y expresar lo que piensa.

En los casos anteriores, podemos afirmar que se hace evidente que la facultad del lenguaje, es connatural de la especie humana, y que se manifiesta aun por encima de cualquier deficiencia o limitación física.

Cine y trastornos expresivos

El tratamiento de algunos trastornos del habla y del lenguaje tiene cabida en *El color de las palabras*, *Liam* y *El discurso del Rey*.

En la película *El color de las palabras* (Philippe Blasband, 2005) se aborda el problema de la disfasia. La disfasia es conocida también como trastorno específico del lenguaje, que se supone que es originada por una lesión cerebral. No se debe a retardo mental o falta de inteligencia, ni a déficit sensorial, ni es consecuencia de problemas económicos, ni se debe a un trastorno afectivo significativo, aunque todos estos elementos puedan contribuir a agravar el problema, como parece suceder con la protagonista, Marie, quien además de padecer este trastorno de comunicación, afronta el desempleo, el alcoholismo y la pérdida de la custodia de su hijo.

Las disfasias pueden tomar formas muy variadas de una persona a otra. Puede verse afectada la expresión del lenguaje de manera general, o al mismo tiempo, en la comprensión y expresión. Las disfasias de tipo expresivo se caracterizan por una comprensión casi normal, pero con grandes dificultades de articulación de los sonidos al interior de la frase, lo que hace que el discurso del individuo sea difícil e incomprendido por quienes lo rodean. Marie se siente extranjera hablando su lengua materna

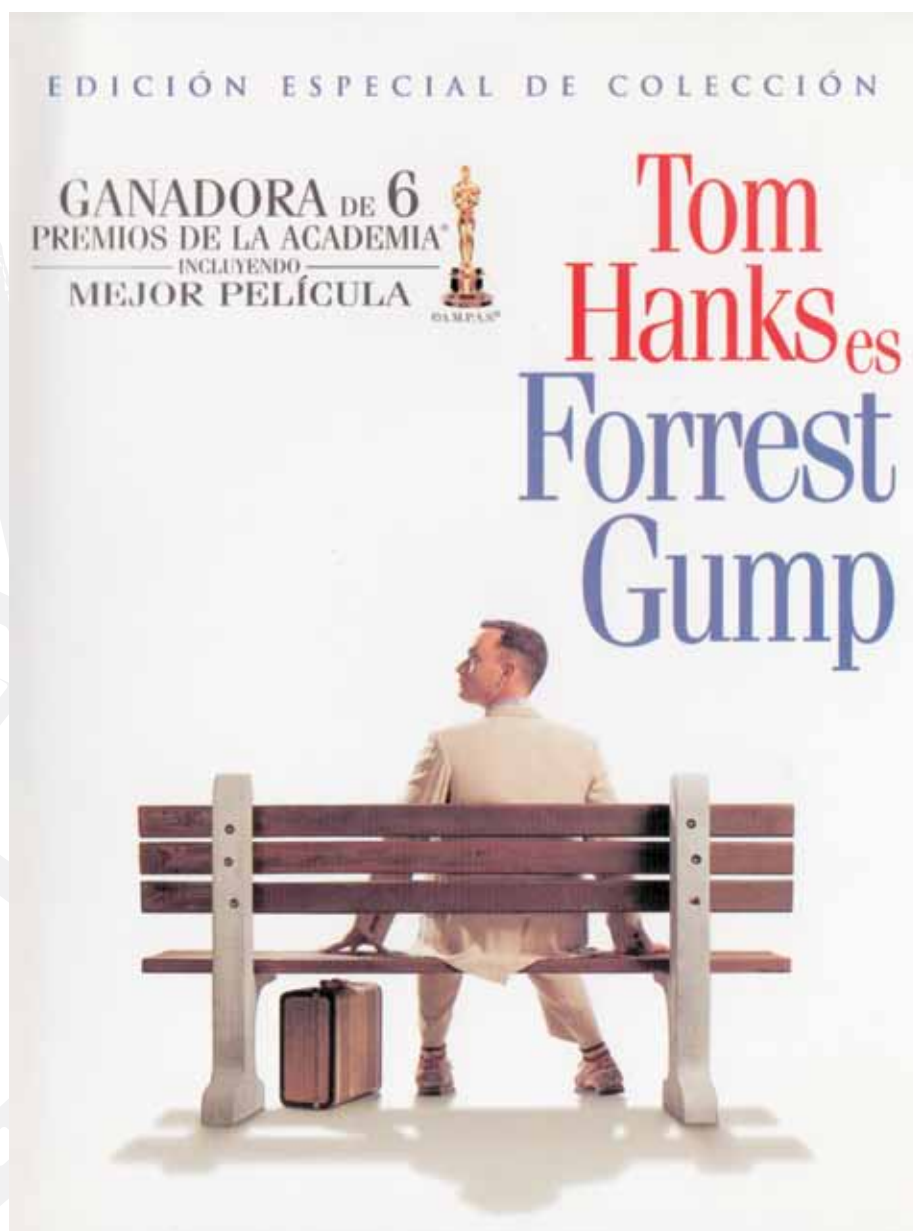
La mayor parte de los trastornos del lenguaje implica algún daño en las áreas del cerebro que están comprometidas con éste. Las áreas neurales que se consideran que están implicadas en el procesamiento del lenguaje hablado son: el área de Wernicke y el área de Broca. La producción del habla se genera en el área de Wernicke y se envía al área de Broca para su codificación.

Es importante poner de manifiesto que el área de Wernicke, que se encarga de la comprensión en el ser humano es incipiente en los simios, y el área de Broca, que en los humanos es responsable de la producción, falta por completo en las demás especies (López G. Ángel, 2005:60).

Liam (Stephen Frears, 2000) es una historia que sucede en Liverpool en los años 30. Liam es un niño



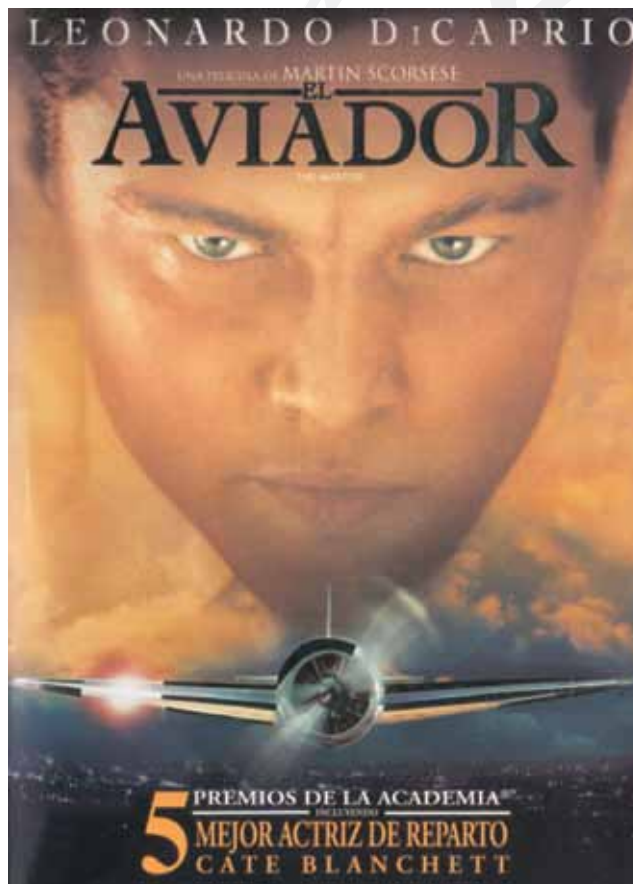
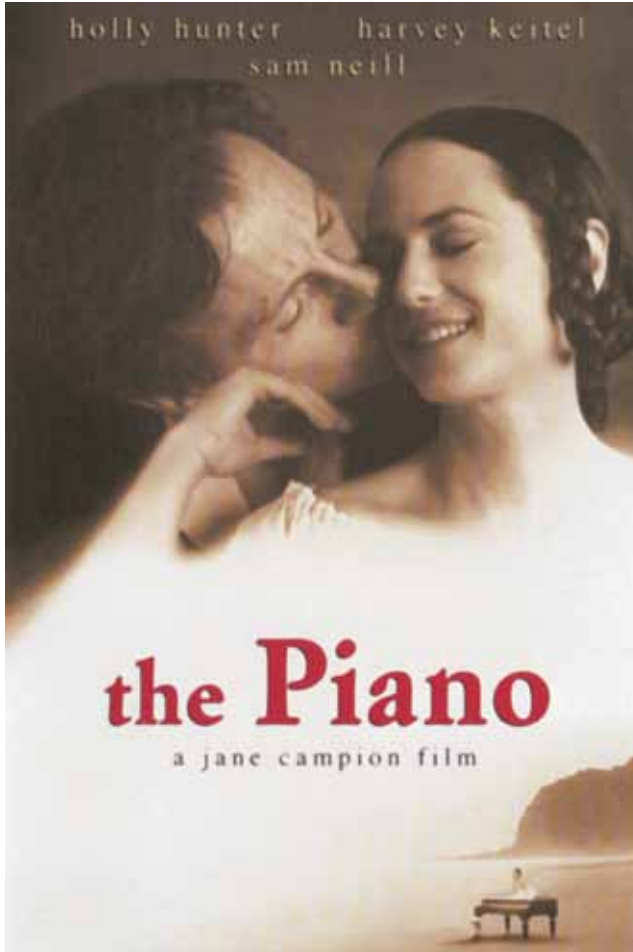
► Tarzán: hablante tardío. En la ficción, el estereotipo de superhéroe prima sobre los lastres de su crianza. En su serie de películas ¡vaya paradoja! aprende francés, inglés, alemán, swahili, bantú y varios dialectos de la selva. Le queda jeso sí! su famoso grito. Afiche de *Tarzán de los monos* (W. S. Van Dyke, 1932)



► Forrest Gump: retraso del habla, producido por un retardo leve. Habla con acentuada modulación y se nota el esfuerzo que hace por pronunciar lo mejor posible, actitud, además, que marca su vida. Carátula DVD de *Forrest Gump* (Robert Zemeckis, 1994)

de siete años que presenta una deficiencia en la producción del habla, debido a causas psicológicas. En su casa hay graves problemas económicos: su padre se queda sin empleo y no puede sostener el hogar, sus hermanos deben trabajar para ayudar a la familia. Aunque tiene una madre muy afectuosa, él está lleno de temores; se prepara para hacer la primera comunión y la profesora y el sacerdote lo atemorizan con ideas acerca del infierno. Los problemas familiares de carácter económico sumados a sus constantes temores son la causa de su tartamudez.





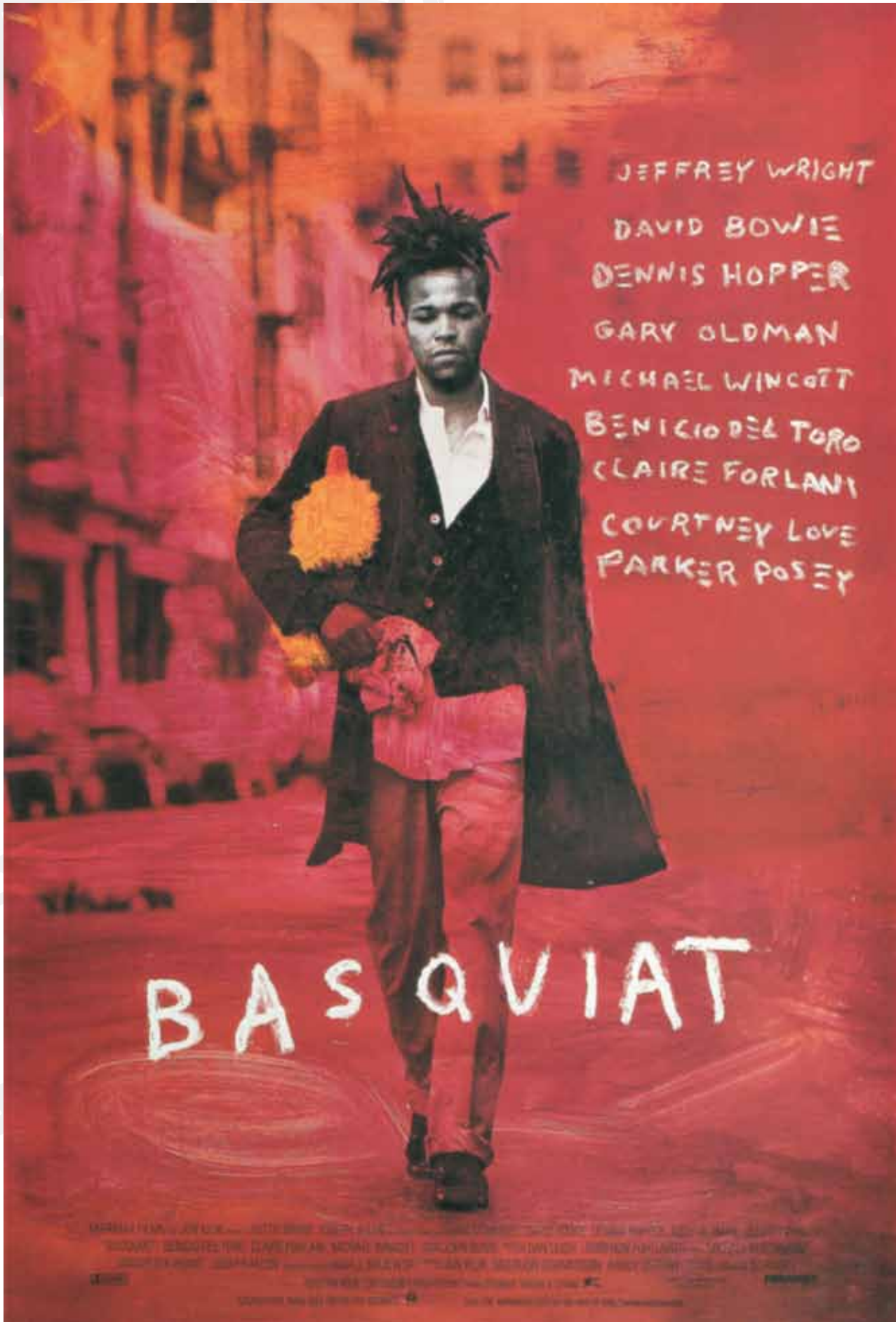
► *Ada McGrath: mudez, producida por un trauma aunque no se descarta que sea voluntaria. Su hija explica el silencio de su madre de una manera muy inocente, casi fabulosa; pero debió ser algo muy grave pues, no en vano, su vida está signada por la tristeza. Carátula DVD de El Piano (Jane Campion, 1993)*

► *Howard Hughes: obsesivo-compulsivo. Uno de los efectos que sufrió, por causa de su dolencia, fue el de repetir hasta la saciedad una frase, de manera repentina, involuntaria y en voz alta. Carátula DVD de El aviador (Martin Scorsese, 2004)*

La tartamudez o disfemia es un perturbación del habla, que se caracteriza por una descoordinación de los movimientos fonoarticulatorios y la presencia de espasmos musculares en distintos órganos del sistema fonoarticulatorio (diafragma, glotis, lengua, labios, etc.). La fluidez del habla se ve interrumpida por repeticiones frecuentes o la repetición de sonidos, sílabas o palabras o por la incapacidad del individuo para comenzar una palabra. Tiene relación con la personalidad o el estado emocional del hablante; algunos la relacionan con un trastorno esencialmente afectivo y relacional. Los síntomas aparecen entre los 3 y 4 años de edad y aumentan hasta la edad adulta (Fajardo *et. al.*, 1995: 97-98).

La intensidad de la tartamudez varía en un mismo sujeto, dependiendo del contenido del mensaje, del interlocutor, del contexto comunicativo, del estado anímico del hablante, es decir, según la presión a la que esté sometido el sujeto cuando está interactuando. Por ejemplo, Liam tartamudea intensamente cuando un policía le pide enérgicamente que diga su nombre.

De otra parte, el filme *El discurso del Rey* (Tom Hooper, 2010), aborda también el tema de la tartamudez. Está inspirado en una historia real en la cual el personaje principal es el Duque de York quien, intempestivamente, asciende al trono tras la muerte de su padre el Rey Jorge VI y la abdicación de su hermano el príncipe Eduardo VII, por su relación con Wallis Simpson. El nuevo rey tartamudea y se ve enfrentado al reto de hablarle a su nación y de transmitirle a través de su discurso la seguridad y confianza que se necesitan en tiempos de guerra, pero sabe que su disfemia constituye un grave problema de comunicación y que su autoridad y liderazgo se pueden ver vulnerados por este defecto del habla, y con angustia lo reconoce, diciendo: “La nación cree que cuando hablo, hablo por ella, pero no sé hablar [...] la elocuencia no es mi fuerte”.



► Escoger al actor que representaría a Jean Michel Basquiat fue una decisión de lenguaje. Había que lograr una forma de hablar curiosa: el acento caribeña de una familia acomodada, y la mezcla con el “slang” del lumpen callejero de Nueva York donde vivió cuando se fue de la casa; esto sumado a las afectaciones producidas por su fuerte adicción a las drogas. Afiche de *Basquiat* (Julian Schnabel, 1996) fotografía y diseño de Julian Schnabel.



GUTEK FILM PRZEDSTAWIA PRODUKCJĘ ZENTROPA ENTERTAINMENTS 2

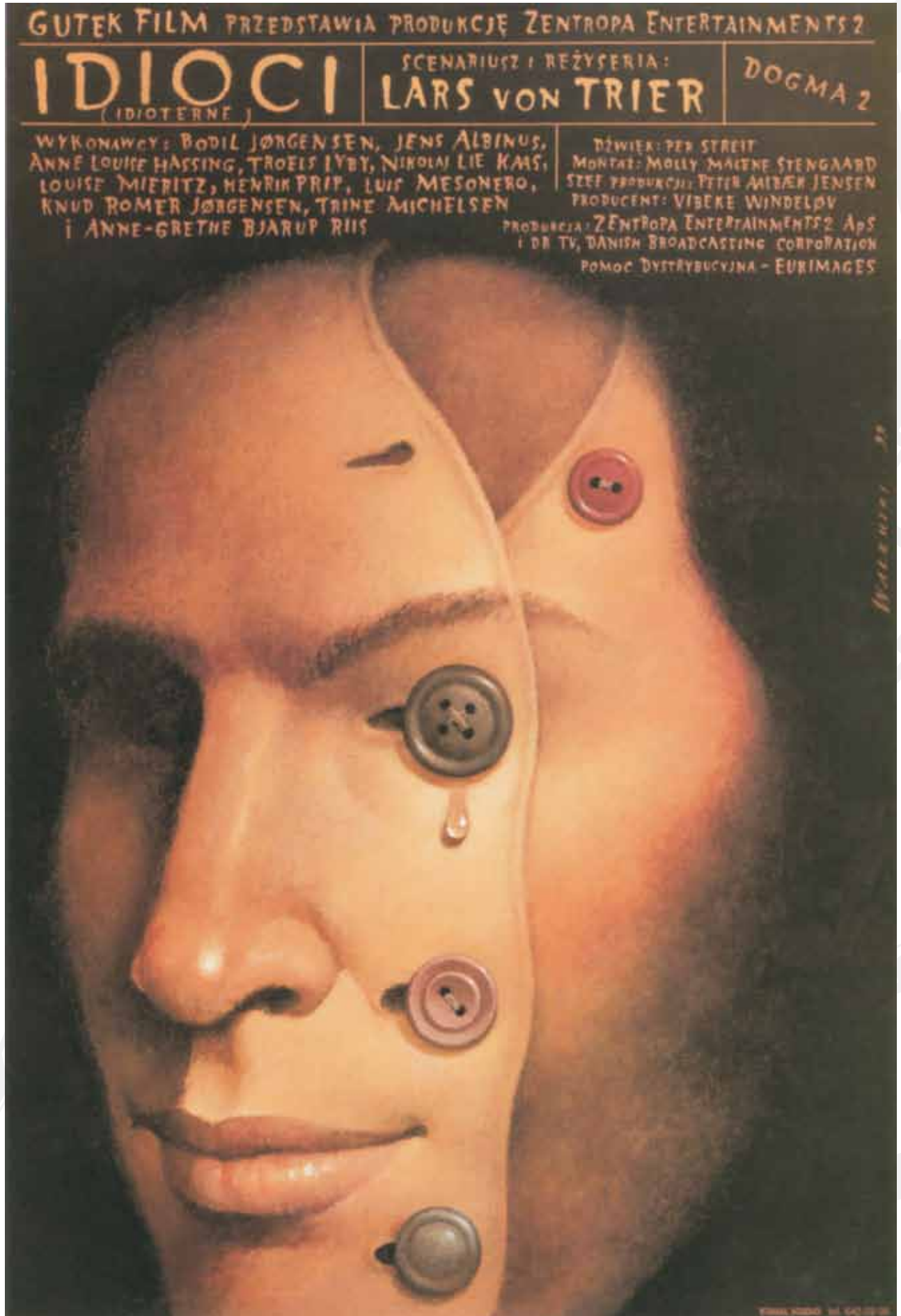
IDIOCI
 (IDIOTERNE)

SCENARIUSZ I REŻYSERIA:
LARS VON TRIER

DOGMA 2

WYKONAWCY: BODIL JØRGENSEN, JENS ALBINUS,
 ANNE LOUISE HASSING, TRØELS LYBY, NIKOLAJ LIE KAAS,
 LOUISE MIERITZ, HENRIK PRIP, LUIS MESONERO,
 KNUD ROMER JØRGENSEN, TRINE MICHELSEN
 I ANNE-GRETHE BJARUP RIIS

DŹWIEK: PER STREIT
 MONTAŻ: MOLLY MÅRNE STENGAARD
 SZEF PRODUKCJI: PETER AIBÆN JENSEN
 PRODUCENT: VIBEKE WINDELØV
 PRODUKCJA: ZENTROPA ENTERTAINMENTS 2 ApS
 I DR TV, DANISH BROADCASTING CORPORATION
 POMOC DYSTRYBUCYJNA - EURIMAGES



Todos los personajes: son normales. Adoptan "otra forma de inteligencia" y forman un culto en el cual actúan como idiotas. Salen a la calle con el objetivo de que los confundan con todo tipo de minusválidos mentales; obviamente, tales personificaciones vienen acompañadas de gruñidos, tartamudeos y sonidos chocantes. Afiche de *Los idiotas* (Lars von Trier, 1998) diseño de Wiesław Walkuski.

Wiesław Walkuski

FINANCING: 11 040 00 00

► Christy Brown: parálisis cerebral de nacimiento. Aunque de adulto logró articular ciertas palabras, su forma de comunicación escrita y artística fue a través de su pie izquierdo. Afiche de *My left foot* (Spike Lee, 1989)

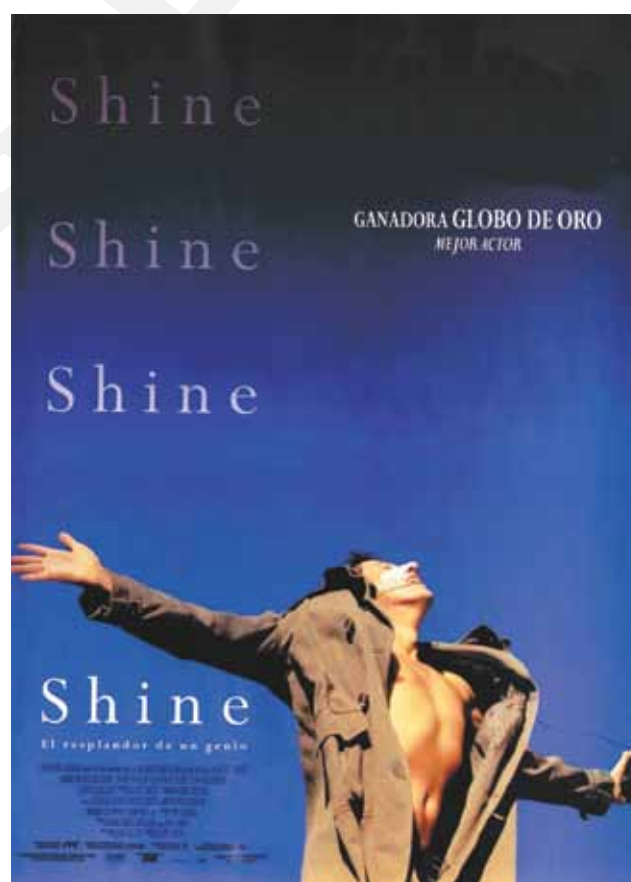
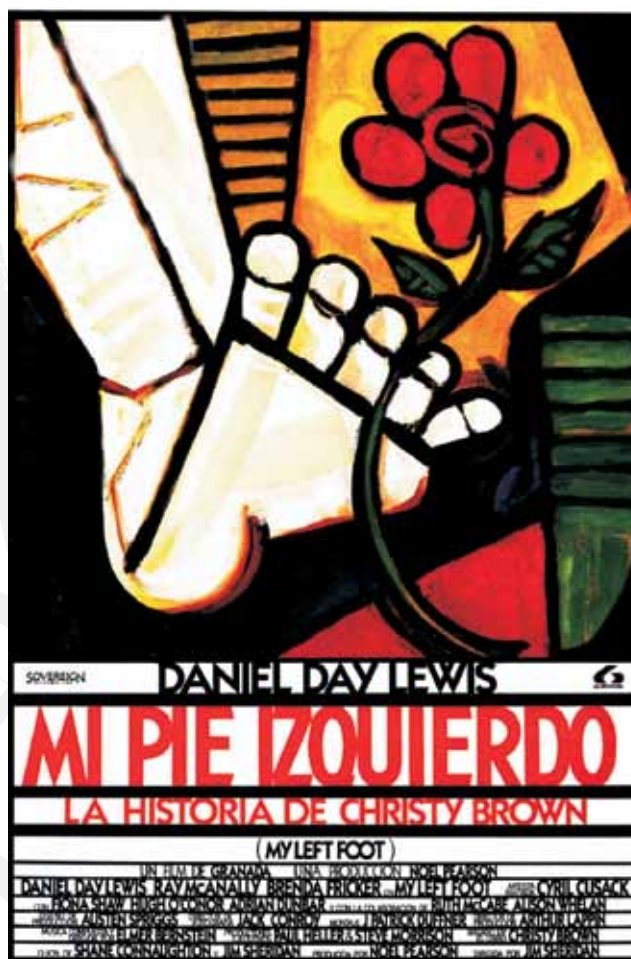
► David Helfgott: desorden esquizo-afectivo. Pianista prodigio propenso a severas crisis nerviosas. Es difícil entenderle, habla de forma rápida y repetitiva. Sus conciertos no están exentos de ciertos gritos agudos sin control. Carátula DVD de *Shine* (Scott Hicks, 1996)

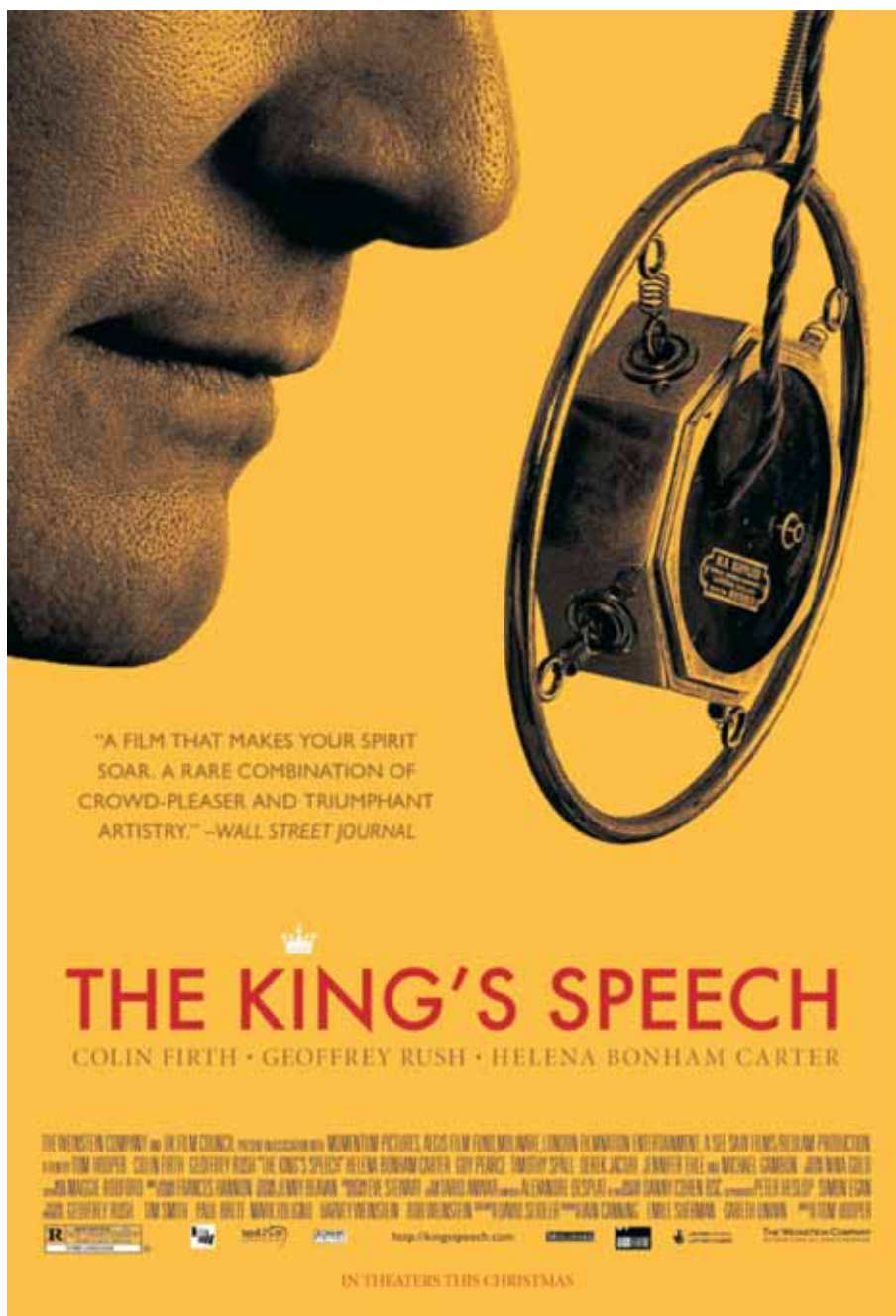
Las causas de su tartamudez, dice el personaje, se originan en la niñez, pues su padre, el Rey Jorge VI, era muy autoritario; además, su niñera era muy estricta y siempre lo estaba comparando con su hermano.

Gracias al apoyo de su esposa, de su gobierno y de Winston Churchill (quien le da ánimo, diciéndole que él cuando niño sufrió de anquiloglosia y lo superó), el rey comienza su difícil tratamiento. Resulta particularmente curioso el enfoque terapéutico que sigue el logopeda (quien en realidad es un empírico), pues el conjunto de métodos que utiliza para enseñarle una pronunciación normal al futuro monarca se basan en la relajación, seguridad y autocontrol. Se sabe que el acto de la palabra implica todo un conjunto de contracciones musculares simultáneas y sucesivas que deben ser organizadas de manera precisa en el plano temporal; en el filme se destaca el enorme esfuerzo que el rey hace para articular las palabras y poder superar este problema del habla.

Él sabe que sus palabras deben tener el poder de transmitir un futuro esperanzador para su nación que está amenazada por la guerra y que sólo al adquirir confianza y seguridad en sí mismo, podrá transmitir

La intensidad de la tartamudez varía en un mismo sujeto, dependiendo del contenido del mensaje, del interlocutor, del contexto comunicativo, del estado anímico del hablante, es decir, según la presión a la que esté sometido el sujeto cuando está interactuando.





► Rey Jorge VI de Inglaterra: tartamudo. Trastorno desarrollado por el autoritarismo de su padre y la excesiva alabanza que de su hermano le hacía su niñera. Con todo y eso, logra convertirse en un líder incuestionable. Afiche de *El discurso del Rey* (Tom Hooper, 2010)

firmeza y seguridad a su pueblo. Finalmente supera su problema de comunicación y logra pronunciar un emotivo discurso radiofónico, con gran fuerza en sus palabras.

Como se desprende del comentario de las anteriores películas, estas deficiencias de comunicación como el tartamudeo y la disfasia, interfieren en la capacidad del individuo para comunicarse con otras personas. En estos casos vemos cómo el lenguaje deja de funcionar de un modo natural, espontáneo y sin cohibiciones, y se constituye en una barrera para comunicarse.

Estratificación social y lenguaje

A partir de rasgos de pronunciación, de gramática y de léxico podemos determinar la pertenencia de un

Las causas de su tartamudez, dice el personaje de *El discurso del Rey*, se originan en la niñez, pues su padre, el Rey Jorge VI, era muy autoritario; además, su niñera era muy estricta, también, y siempre lo estaba comparando con su hermano.

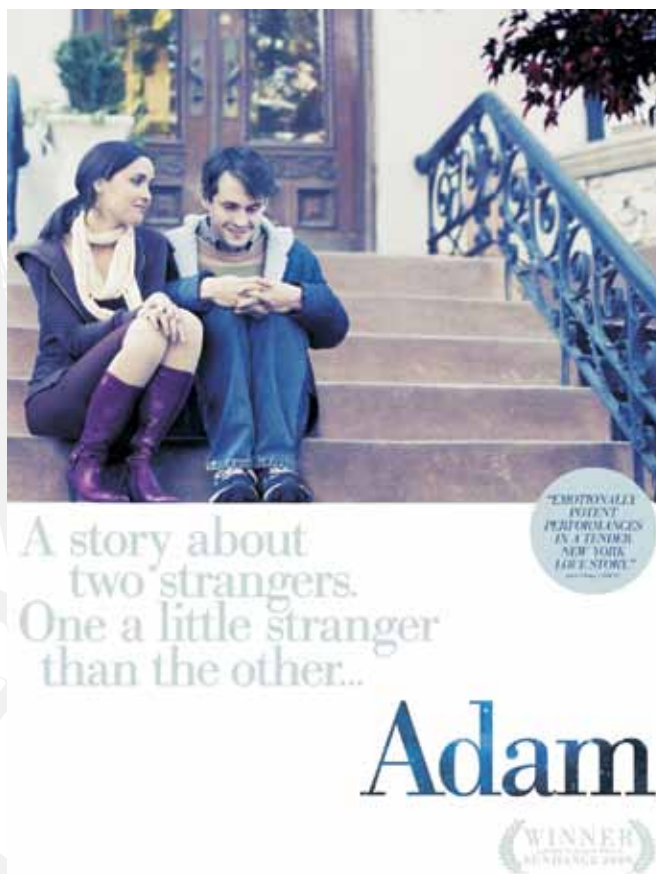
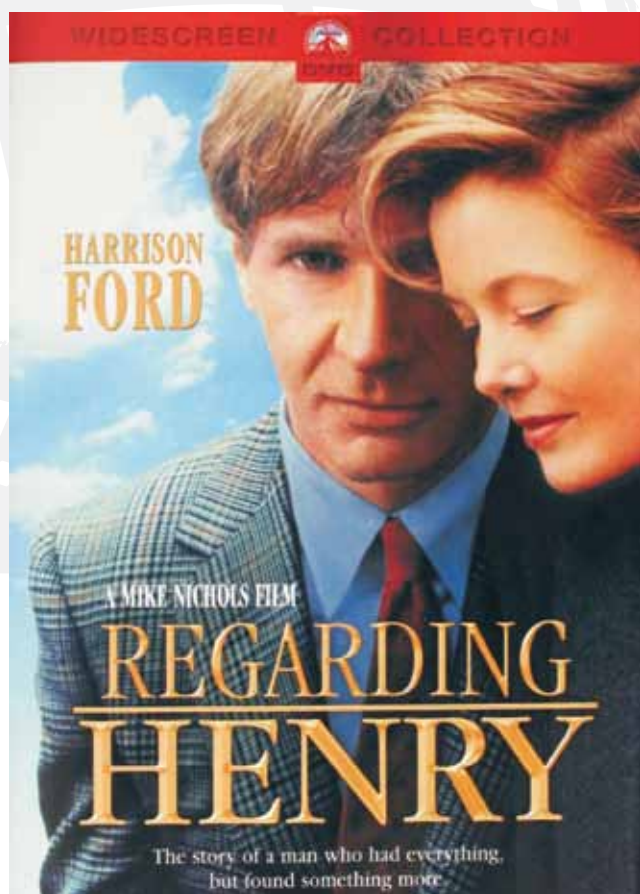
hablante a una determinada clase social; esto depende de su nivel cultural y, por lo tanto, de su mayor o menor dominio de las normas cultas idiomáticas. Los hablantes pertenecientes a una clase social determinada reconocen los códigos de las otras clases, y pueden emplear el habla como un elemento identificador de la clase social para diferenciarse de otros grupos o estratos sociales. La película *Pigmalión* (Anthony Asquith y Leslie Howard, 1938) es un buen ejemplo del manejo del registro de prestigio y la variación diastrática del habla, al igual que su versión actual *Educando a Rita* (Lewis Gilbert, 1983).

En relación con lo anteriormente dicho, se sabe que la diferenciación en la pronunciación de consonantes al final de sílaba marca una diferencia social. Asimismo, la pérdida o adición de sonidos en ciertas palabras es otro rasgo lingüístico identificador de clase social. Es por esto que en *Pigmalión*, Eliza Doolittle quien tiene un “espantoso acento” pues habla *cockney*⁹, debe comenzar un intensivo curso de dicción para corregir su habla.

Asimismo, en lo que concierne a gramática, en el nivel socio educativo bajo se presenta el cambio de género de algunas palabras (el calor/la calor, el sartén/la sartén). También, el uso de conjugaciones verbales agramaticales (andamos/anduvimos, habían flores/había flores).

Los hablantes de nivel socioeducativo alto, utilizan la modalidad estándar con poca variación regional; tienen una pronunciación culta, sin entonación dialectal. En contraposición, el nivel socioeducativo bajo, pre-

9 El *cockney* se refiere a la forma de hablar de las clases populares de Londres, en particular las de East End. En: <http://en.wikipedia.org/wiki/Cockney>.



- ▶ Henry Turner: parálisis cerebral causada por un disparo. Terapistas físicos y del lenguaje sacan adelante a este abogado duro e implacable, que nunca se recupera del todo pero que se vuelve un hombre afectivo y feliz. Afiche de *Regarding Henry* (Mike Nichols, 1991)
- ▶ Adam Raki: trastorno autístico, llamado Síndrome de Asperger. Es un retraso de las habilidades sociales que no afecta el lenguaje, pero la escogencia del vocabulario para decir ciertas cosas es muy particular. Afiche de *Adam* (Max Mayer, 2009)

senta una amplia gama de acentos y dialectos locales.

La película *Mi bella dama (My Fair Lady)*¹⁰ (George Cukor, 1964) está basada en la obra de teatro *Pygmalion*, de George Bernard Shaw. Un profesor de fonética, Higgins, escucha hablar a Eliza Doolittle una humilde vendedora de flores, y considera que podría cambiar la forma de hablar de esta mujer dándole unas clases de pronunciación y por extensión, de modales. Y hace una apuesta con su amigo Pickering, asegurándole que lo va a lograr.

Su experimento profesional consiste en cambiar la variedad diastrática de la joven, quien habla la mo-

dalidad *cockney*, a una variedad culta de habla, propia de una respetable dama de alta sociedad de Londres. Para tal fin, comienza por trabajar arduamente el nivel fonético, con fonógrafo y otros elementos de fonética experimental, y Eliza, con mucho esfuerzo, aprende a articular todo tipo de consonantes, en especial las aspiradas, las vocales, los diptongos “*In Hertford, Hereford and Hampshire, hurricanes hardly ever happen*”, “*The rain in Spain stays mainly in the plain*” y llega a tener una dicción y un acento perfecto del inglés londinense. Además adquiere modales y cambia su forma de vestir. Posteriormente se pone a prueba el trabajo del profesor Higgins y Eliza Doolittle es llevada a una reunión social donde va a pasar inadvertida su verdadera procedencia social, pero un lingüista húngaro se propone desenmascararla.

De otra parte, la película *Educando a Rita*, es la versión moderna de *Pigmaliión*. Una joven inglesa de la

¹⁰ Hay varias versiones de *Pigmaliión*, desde el texto original de 1913, con dos modificaciones posteriores, hasta la publicación de *My Fair Lady* y dos adaptaciones al cine, una de 1938 y la otra de 1964. Ver M. C. Ramos Fernández. *Algunas traducciones intralingüísticas de Pygmalion, de Bernard Shaw*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació. (1999)



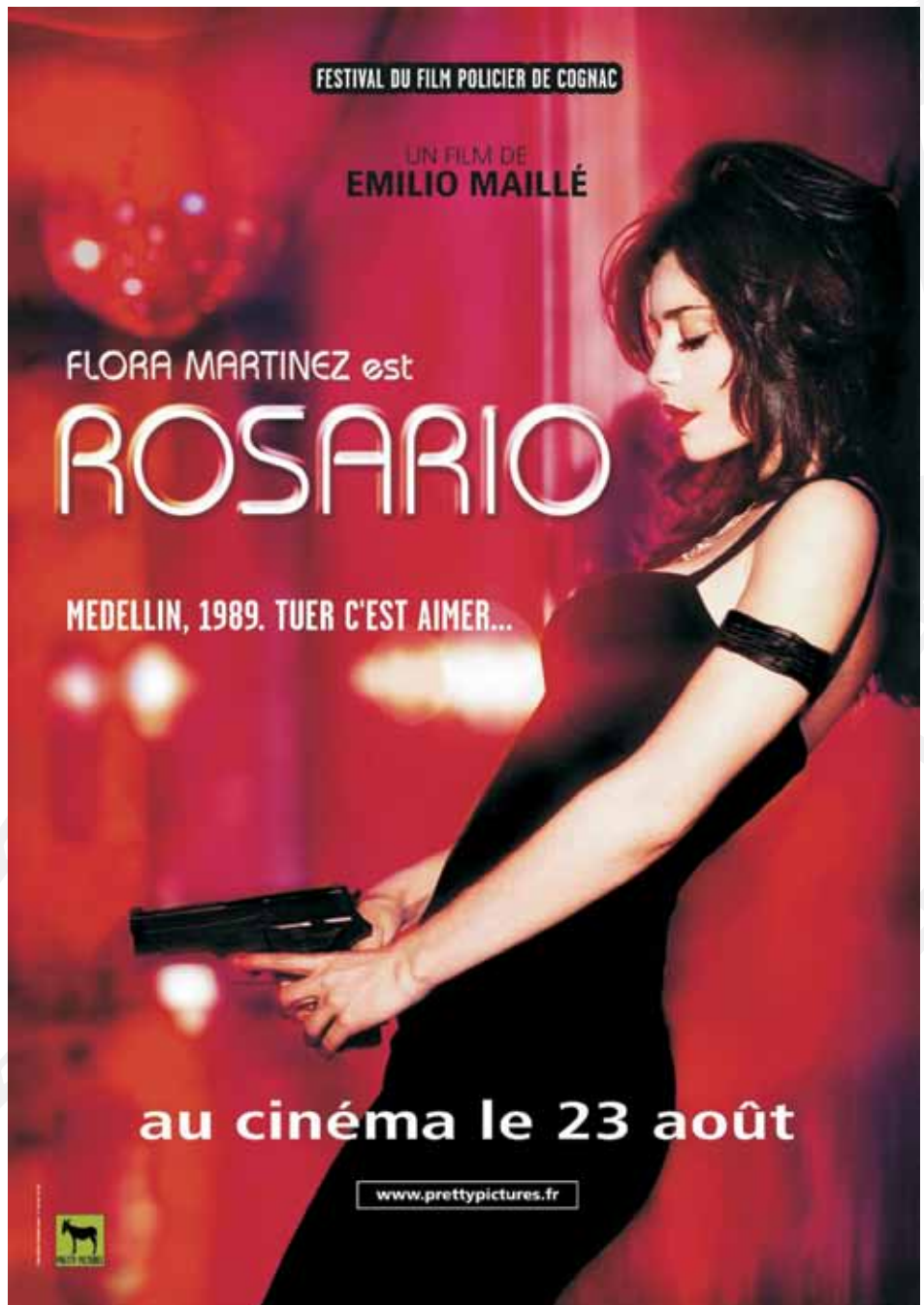
► Rosario Tijeras: prostituta y asesina. Tiene una pronunciación dialectal paisa de muy bajo perfil, con vocabulario de un “argot” delincidental. Conoce y se enamora de un “hijo de papi”, cuya pronunciación es culta. Afiche francés de *Rosario Tijeras* (Emilio Maillé, 2005)

clase obrera desea superarse, por lo cual entra a estudiar literatura a distancia, para salir de su anquilosamiento académico y de su aburrida vida de ama de casa. El profesor que le asignan en la universidad tiene problemas personales, pues además de consumir bebidas alcohólicas considera que no hace un buen papel como profesor y que su vida es un desastre. Sin embargo, él le aconseja a Rita que investigue y que trate de hacer escritos mejores pues se reirían de ella si sigue presentando trabajos tan malos. Rita empieza a investigar en las bibliotecas y a leer mucho; el profesor se da cuenta que Rita ha tenido un gran avance académico y personal y esto lo hace ver las cosas de otra manera. Ambos terminan por ayudarse mutuamente.

Por lo anterior, podemos decir que la educación nos permite tener un dominio de las normas lingüísticas y por ende, hacer buen uso del idioma. Asimismo, que por la forma de hablar de las personas es posible deducir su nivel socioeducativo, procedencia, edad y sexo.

El cine colombiano y las variedades del español

La lengua, además de las variedades diastráticas o sociales, presenta variedades diatópicas o regionales. En algunas películas colombianas podemos encontrar representación de las variedades regionales



y sociales del español colombiano. Por cuestiones de espacio, sólo hacemos referencia a algunas de las películas más representativas en cuanto a variedades del español se refiere.

En *Te amo Ana Elisa* (José Antonio Dorado, 2008) convergen la variedades diatópicas y diastráticas del español de la zona dialectal antioqueña. En efecto, Ana Elisa y su familia, especialmente la madre y la tía, tienen un marcado acento antioqueño; estos personajes lo hablan de manera natural y representa muy bien los rasgos del habla dialectal antioqueña (entre ellos la pronunciación de la llamada “s” “antioqueña” de ar-

ticulación apicoalveolar, el uso del voseo, el léxico y la entonación).

Hay una escena de esta película en la que es explícita la referencia al habla regional de la protagonista. Ana Elisa está en una práctica de medicina con sus compañeros de estudio, y contesta brillantemente a una pregunta que le formula el profesor; sin embargo, el profesor le dice: “Le sugiero un cursito de español para ver si entiende mejor”. Es evidente en este enunciado, que el profesor de medicina no valora el dialecto paisa y lo considera inferior al español estándar que él, como hablante culto, pronuncia. Ana Elisa no puede seleccionar la variedad de habla en función de la intención comunicativa en ese contexto académico, pues ella procede de un nivel social bajo que no le permite hacer uso de otros registros de habla.

Asimismo, Calvo, el antiguo enamorado de Ana Elisa, hace uso de una lengua socialmente desprestigiada, pues habla en una jerga delincuencial y callejera muy cercana al llamado *Parlache*¹¹. Su habla representa una diastratía vulgar, aunque estén presentes rasgos del español hablado en Antioquia.

Otra película en la cual se destaca el uso de la variedad regional es *Rosario Tijeras* (Emilio Mallé, 2005) cuyo escenario es Medellín. Casi todos sus personajes tienen una marcada pronunciación del dialecto paisa, en especial Rosario. También se perciben pronunciaciones de variedades sociales, pues hay interacción de los diferentes estratos sociales de la capital de Antioquia; Rosario quien procede de un barrio marginal, se enamora de un hombre de estrato social alto, se involucra con la mafia y termina ejerciendo el sicariato y la prostitución.

Dentro del grupo de películas en la que está presente el dialecto antioqueño, con distintas diastratías, podemos mencionar *La vendedora de rosas* (Victor Gaviria, 1998) y *La virgen de los sicarios*, (Babet Schroeder, 2000).

También, cabe mencionar que en *Los viajes del viento* (Ciro Guerra, 2009) se puede escuchar la variedad del español costeño, que se destaca por la aspiración o pérdida de la /-s/, la pronunciación velarizada de la /-n/ >/ -n/; el léxico propio de esta región y la característica tonada costeña.

En *Perro come perro* (Carlos Moreno, 2008) se destaca la variedad dialectal valluna, en la cual también se usa el voseo¹² como norma regional. Asimismo, hay uso de diastratías vulgares de la lengua, pues los personajes que allí intervienen hacen parte del engranaje del cartel del narcotráfico.

Conclusión

Nuestro propósito fundamental fue describir el tratamiento del lenguaje, las variedades y patologías, y los trastornos de comunicación en algunas creaciones cinematográficas, sin ninguna pretensión de crítica ni valoración estética. El cine es una creación y como tal, presenta una versión a partir de la realidad de los hechos del lenguaje. El lenguaje y la comunicación son inherentes a la naturaleza humana y a su desarrollo; el lenguaje le permite al hombre aprehender el mundo de manera simbólica, conocerlo, desarrollar el pensamiento, expresarse e interactuar con los demás y el cine se ha ocupado de esta condición tan compleja de su existencia.

MARÍA BERNARDA ESPEJO OLAYA

Lingüista, investigadora de dialectología del Instituto Caro y Cuervo. Docente de la Universidad Jorge Tadeo Lozano.

Bibliografía

- CRYSTAL, David. *Enciclopedia del lenguaje*. Universidad de Cambridge. Madrid: Taurus Ediciones. (1994)
- FAJARDO, Luz. *Et al. Fundamentos neuropsicológicos del lenguaje*. Ediciones Universidad de Salamanca. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. (1999)
- LENNEBERG, Eric. *Fundamentos biológicos del lenguaje*. Natividad Sánchez y Antonio Montesinos (Versión española). Madrid: Alianza Editorial. (1975)
- LEWANDOSKY, Theodor. *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Cátedra. (1995)

11 El parlache es un dialecto social que surgió y se desarrolló en los sectores populares de Medellín, y que rápidamente se difundió en los demás sectores sociales, y llegó a los medios de comunicación y a la literatura contemporánea antioqueña. Ver: Luz Stella Castañeda y J. Henao. *El parlache*. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia, (2001)

12 El voseo es una forma de tratamiento en el que se hace uso de “vos” como pronombre de segunda persona, singular, acompañado de formas especiales de conjugación (p.e. vos tenés, vos tienes, vos me respondés por el dinero, vos me decís).



LÓPEZ GARCÍA, Ángel. *Et al. Conocimiento y lenguaje*. Valencia: Publicaciones Universitat de València. (2005)

MARTÍNEZ-SALANOVA, Enrique. *El pequeño salvaje. La privación de la socialización por abandono*. En: <http://www.uhu.es/cine.educacion/cineyeducacion/temaspequenosalvaje.htm>

RAMOS FERNÁNDEZ, María Cinta. "Algunas traducciones intralingüísticas de Pygmalion, de Bernard Shaw" en *Quaderns*. Revista de traducció 3.

Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació. (1999) pp. 61-79. En: <http://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/25189/25023>

RONDAL, Jean. *Et al. Trastornos del lenguaje 2*. Barcelona: Paidós. (1995)

TOBÓN de CASTRO, Lucía. *La lingüística del lenguaje*. Bogotá: Universidad Pedagógica Nacional. (2007)



► Afiche de *Perro come perro* (Carlos Moreno, 2008)